

A

FAVORITA

STANDARD

A  
**FAVORITA**

**DRAMA SERIO EM QUATRO ACTOS**

MUSICA DO MAESTRO

*Caetano Donizetti*

PARA SER REPRESENTADO NO THEATRO PROVISORIO,

Traduzido em verso com a mesma metrificacão  
e cadencia do original

POR \* \* \* \*



**RIO DE JANEIRO**

EMPRESA Typ.—DOUS DE DEZEMBRO—DE PAULA BRITO  
IMPRESSOR DA CASA IMPERIAL.

—  
**1852.**

# FAVORITA

DRAMMA SERIO IN CINQUE ATTI

LIBRO PRIMO

Atto Primo

UNA BELLA RAPPRESENTAZIONE DEL TEATRO ITALIANO

Traduzione in versi con alcune modificazioni  
a cura di G. B. B.

ROMA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA - ROMA - IN TUTTE LE LIBRERIE  
E NEI PUNTI DI VENDITA

1883

# INTERLOCUTRES.

---

## Personagens.

## Actores.

AFFONSO XI, rei de Castella.....	E. Ribas.
LEONOR DE GUSMÃO.....	R. Stoltz.
FERNANDO.....	D. Labocetta.
BALTHAZAR, superior do convento de S. Tiago.....	L. Bianchi.
D. GASPAR, official do rei.....	G. Siccuro.
IGNEZ, confidente de Leonor.....	Pinzaroni.

## Córos e Comparsas.

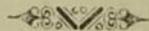
Fidalgos, e damas da cõrte, pagens, guardas, montanhezes,  
soldados, cortezãos, frades de S. Tiago, peregrinos, &c.

A accção é no reino de Castella.

---

**Época em 1340.**

# ATTO PRIMO.



## SCENA PRIMA.

*La scena rappresenta l'estremità d'una delle gal erie laterali del monastero di S. Jago — Suona l'Ave maria.*

I frati traversano la galleria, vengono dietro **BALDASSARRE**  
e **FERNANDO**.

**CORO.**

Bell'alba, foriera  
D'un sole novello,  
La nostra preghiera  
Comincia per te.  
Del padre, del duce  
Fia il viver più bello,  
Fia sparso di luce  
Chi lieti ne fe'.  
Compagni a lui l'onor, a lui la gloria.  
(« Tutti entrano meno Baldassarre e Fern.»)

## SCENA II.

**BALDASSARRE** e **FERNANDO**.

**BALD.** Quegli accenti odi tu, Fernando?

**FERN.** Io gli odo.

**BALD.** Felici son per me, ma tu nol sei?

Più non ami tu il padre!

**FERN.** Ah! ciel! che parli!

Di questo chiostro eletto

A reggitor, pel moderato impero,

Beato lo rendesti; io pur contento

M'ero al tuo fianco, ma...

# ACTO PRIMEIRO.



## SCENA PRIMEIRA.

*A scena representa a extremidade de uma das varandas lateraes do mosteiro de S. Tiago. Está dando o toque das trindades.*

Os frades atravessam a varanda, vem atraz BALTHAZAR e FERNANDO.

### CORO.

Albor, que o sol novo  
Com tanta belleza  
Prediz, nossa reza  
Começa por ti.

Do pai, do mandante  
A vida mais bella  
Será, mais brilhante  
Quem le los nos faz.

Confrades, honra a elle, a elle a gloria.  
(« Todos entram, menos Balthazar e Fernando »).

## SCENA II.

BALTHAZAR e FERNANDO.

BAL. Ouves Fernando essas palavras?

FER. Ouço-as

Felizes são p'ra mim: mas tu estás triste?  
Já não amas teu pai?

FER. Oh céos! que dizes?

Eleito deste claustro  
Para regente, tu com brando imperio  
O tornaste ditoso. Eu satisfeito  
Tambem estava ao lado teu, mas....

BALD. Parla, finisci.

FERN. Un novello mi assalse  
Dolce desio, che di spiegar non oso.  
Corsi al tempio, alla prece apersi il core,  
A gloria ed a virtù, ma il vinse amore.  
Una vergine, un angiol di Dio  
Presso all'ara pregava con me,  
Una speme, una gioja, un desio,  
Un terrore quest'anima empio.  
Ah, mio padre, rapiami la bella!  
Fin l'estrema virtude del cor.  
Chiedo al cielo conforto, ma quella,  
Solo quella mi è innante tuttor.

BALD. E sia vero?... Son desto o vaneggio?  
Tu d'onore, tu simbol di fè.  
Che, me spento, su'l'alto mio seggio  
Dei sederti e regnare per me!

FERN. Padre, io l'amo!

BALD. Deh! taci, oh dolor!  
Non sai tu che d'un giusto al cospetto  
De' superbi l'orgoglio svanì?  
Non sai tu che il furor del mio petto  
Tutta Iberia, riscosse, atterrì?

FERN. Padre, io l'amo!

BALD. Ma rispondi: chi è dessa la bella,  
Che sì facil trionfa di te?  
La sua patria, i congiunti, favella,  
Il suo nome, il suo rango, qual è?

FERN. Io l'ignoro, nel chiesi giammai,

BALD. Vanne, dunque frenetico, insano,  
Lunge reca l'errante tuo piè;  
Che del Nume la vindice mano  
Non ricada tremenda su te!

FERN. Cara luce, soave conforto,  
Deh tu veglia propizia su me!  
Tu mi salva, tu guidami al porto  
Tu sorreggi l'errante mio piè!

(«Fernando esce per la sinistra, tende le braccia a Baldassarre che volge la testa asciugandosi una lagrima e s'allontana.»)

**BAL.**

Falla.

**FER.** Assaltou-me um recente  
Doce desejo, que expressar não ousou.  
Corri ao templo, á prece abri minh'alma.  
A gloria, ao brio, e teve amor a palma.  
Uma virgem, um anjo divino  
Junto d'ara comigo orar vi,  
Uma esp'rança um terror repentino,  
Um prazer, e um desejo senti!  
Ah, meu pai! me roubava essa bella  
Quanta n'alma virtude aqui ha:  
Peço ao céo um conforto, mas ella,  
Ella só na lembrança me está.

**BAL.** Isso é certo?... não sonho, ou deliro?  
Tu que emblema és da honra e da fé,  
Tu que apos meu extremo respiro  
No meu cargo has por mim de reinar?

**FER.** Meu pai, amo-a.

**BAL.** Ah! calla-te! oh dôr!  
Tu não sabes que á vista de um justo  
Dos soberbos o orgulho avoou?  
E não sabes que a Hespanha de susto  
Meu furor encheu toda, e abalou?

**FER.** Meu pai, amo-a.

**BAL.** Ah! calla-te, oh dôr!  
Mas responde, quem é essa bella  
Que tão facil triumphou de ti?  
Sua patria, seu nome, os pais della,  
Sua classe revela-me aqui.

**FER.** Os ignoro, jámais indaguei-os.

**BAL.** Vai-te, insano frenetico, embora.  
Os teus passos arreda d'aqui,  
E de Deos nunca a mão vingadora  
Ah! não caia fatal sobre ti.

**FER.** Cara luz, meu suave conforto,  
Sobre mim vem propicia velar,  
Tu me salva, conduze-me ao porto,  
Vem meus passos errantes guiar.

(« Fernando sahe pela esquerda, estende os braços para Balthazar que volta a cabeça enxugando uma lagrima, e se ausenta »).

SCENA III.

*Ameno sito sulla riva d'un fiume.*

INES e donzelle spagnuole.

CORO.

Bei raggi lucenti,  
Bell'aure beate,  
Il suolo smaltate  
Di candidi fior:  
Di gioje ridenti  
Fragranza qui spira,  
Ognor qui s'aggira  
La pace, l'amor.

INES.

Un genio divino  
Ci veglia, ci guida,  
Propizio ne affida  
D'un genio il favor.  
Al lieto destino  
Risponda il contento,  
Ad esso l'accento  
Fia sacro del cor.

Silenzio !

Puro è il mar sereno l'aero  
Il battel già qui s'avanza,  
Lo dirige la speranza.

Silenzio !

(« Il coro di donzelle si avvicina alla sponda e riguarda da lungi. »)

CORO.

Dolce zefiro, il seconda,  
Lieve spira in sulla vela,  
Finchè il tragga a questa sponda  
L'amoroso suo destin:  
Ed al giunger tuo disvela,  
Questo suolo a far più grato,  
Il sospiro profumato  
Degli aranci e gelsomin.

SCENA III.

*Lugar ameno na margem de um rio.*

IGNEZ e donzellas hespanholas.

CORO.

Brilhantes fulgores,  
Aragens ditosas,  
De candidas flores  
A terra esmaltai.  
De alegres prazeres  
Ca exhala a fragrancia:

IGN.

Aqui tem estancia  
A paz, e o amor,  
Um genio divino  
Nos rege, nos guia,  
Propicio nos fia  
De um genio o favor,  
Ao ledo destino  
A satisfação  
Responda, e lhe falle  
Com o coração.

Silencio!

Puro é o mar, o ar sereno,  
O escaler aqui vem vindo,  
A esperanza o dirigindo.

Silencio!

(« O coro das donzellas aproxima-se á margem e olha para longe »).

Doce zephyro, ah! o affaga,  
Brando sopra-lhe na vela,  
Té que a esta riba o traga  
O seu amoroso fim.  
E ao chegares ,desenvolve,  
Dando ao solo mais agrado,  
O suspiro perfumado  
Da laranja, e do jasmim

SCENA IV.

FERNANDO giunge su di una barca, avendo un velo agli occhi, che gli vien tolto dalle donzelle.

FERN. (« alla donzella che gli dà la mano »)  
Messaggera gentil, ninfa discreta,  
Che ognor su queste sponde  
Il mio venir proteggi, e il mio ritorno,  
A che non odo di tua voce il suono?  
Ma taciturna sempre!... Ah ti scongiuro!  
La tua donna, la mia, persiste ancora  
Il suo rango a celarmi, il nome? Ah parla!  
Chi è dessa?

INES. Vano è il domandar...

FERN. L'arcano

È dunque sì tremendo?

INES. Assai più che nol credi (« vede venir Leonora »).  
Ella ver noi s'avanza, a lei lo chiedi!

(« Leonora inoltrasi, e fa segno alle altre di ritirarsi. »)

SCENA V.

FERNANDO e LEONORA.

LEON. Ah mio bene, un dio t'invia,  
Vieni, ah vien, ch'io viva in te!  
Tu sei gioia all'alma mia,  
Terra e ciel tu sei per me.

FERN. Lungi da un padre amato,  
Per te solcata ho l'onda.

LEON. Ma da quel di beato  
Veglia un pensier su te,  
E ver l'amica sponda

Ei ti conduce a me.

FERN. Felice io son?

LEON. Più misera

Forse son io di te!

FERN. Per pietade a me disvela

SCENA IV.

FERNANDO chega em uma barca tendo um véo nos olhos, que lhe é tirado pelas donzellas:

FER. (« á donzella que lhe dá a mão »)  
Mensageira gentil, nympha discreta,  
Que sempre nestas margens  
Proteges minha vinda e minha volta,  
Porque da tua voz o som não ouço?  
Mas taciturna sempre?... Ah! te supplico,  
Tua senhora, e minha, inda persiste  
Seu nome e classe em me occultar? Ah! falla ;  
Quem é ella ?

IGN. Escusado é perguntal-o,

FER. Tão tremendo é o mysterio?

IGN. Mais do que podes crel-o :

Ella hi vem, vai pois della tu sabel-o.

(« Leonor ausenta-se e faz signal ás outras de se retirarem »).

SCENA V.

FERNANDO e LEONOR.

LEO. Ah! meu bem, um Deos te envia ;  
Vem, ah! vem, qu'eu viva em ti,  
Da minh'alma és a alegria  
Terra e céo és para mi.

FER. Longe de um pai querido  
Rios passei por ti.

LEO. Mas desde o feliz dia  
Ha quem cuide de ti:  
E para a amiga riba  
A mim te traz aqui.

FER. Feliz eu sou?

LEO. Mais misera  
Que tu talvez ha aqui.

FER. Por quem és, ah me revela

Qual periglio qui si cela!  
Del tuo cor s'è mio l'impero  
Vo' la morte ad incontrar.

LEON. Ah! che il fato è ognor severo!  
FERN. Chi sei tu?

LEON. Nol domandar.  
FERN. Tacerò, ma pria rispondi  
Se possente è in te l'amor,  
Tuo destin col mio confondi,  
Sposo tuo mi stringi al cor.  
Il vorria... nol posso!

LEON. Oh smania!  
FERN. Che mai sento!... Oh mio terror!  
Cruda mia sorte orribile  
Misero appien mi fè!  
LEON. Omai d'un nume vindice  
Piombò la man su me.  
Un dì sul mio disegno  
Lieto sorrise amor,  
E in queste cifre un pegno  
Potea donarti il cor.  
FERN. Ebben?

LEON. Non hai tu detto  
Più fiate a me, che onor  
Entro il tuo petto alberga  
Primier?

FERN. Lo dissi.

LEON. In questo  
("mostrandogli una carta")  
Certo ti rendo l'avvenir, ma devi  
Tu qui giurarmi in pria...

FERN. E che?

LEON. Fuggirmi...

FERN. Ah mai!

LEON. Vanne e m'oblia!

a 2,

FERN. E deggio lasciarti  
E tu il chiedi a me?  
Mia vita è l'amarti,  
Spirare per te.

Que perigo ha aqui coberto.  
Se o me amares ébem certo,  
Mesmo a morte afrontarei.

LEO. Ah! cruel é a lei do fado,  
FER. Quem és tu?

LEO. Não instes, não.  
FER. Callarei, mas me responde:

Se mui póde o teu amor,  
Une ao meu o teu destino;  
Teu esposo abraça em mim

LEO. Bem quizera, mas não posso  
FER. Oh! que ouço? oh céos! que horror!  
Minha terrivel sorte  
Misero faz-me emfim.

LEO. Emfim de um Deos que vingasse  
A mão cahe sobre mim.  
Ao meu designio um dia  
Ledo sorria-se Amor,  
E o coração podia  
Te dar este penhor.

(« indicando-lhe um papel »).

FER. Pois bem.

LEO. Tu não disseste  
Mil vezes que em teu peito  
Antes de tudo reina  
A honra?

FER. Disse-o.

LEO. Neste  
Seguro o teu porvir, porém tu deves  
Aqui antes jurar-me...

FER. O que?

LEO. Fugir-me.

FER. Ah! nunca.

LEO. Vai-te: esquece-me

a 2.

Eu devo deixar-te?!  
E o pedes a mi?  
Eu vivo de amer-te  
Morrendo por ti.

Pria freddo il cor mio  
Per morte sarà,  
Che dirti l'addio  
Ah mai non potrà!  
Compiangermi ognora  
Il mondo mi dè,  
Ma un vil chi t'adora,  
Mel credi, non è.  
Deh vanne, deh parti!  
Deh fuggi da me!  
M'è gioia l'amarti,  
Delitto è per te.  
Ah freddo il cor mio  
Per morte sarà!  
Nel dirti l'addio!  
Ma dirtel dovrà.  
Compiangere ognora,  
Il mondo ti dè,  
Ma indarno s'implora  
Pietade per me.

LEON.

SCENA VI.

INES accorrendo tutta tremante e detti.

INES. Ah! Leonora, il re.

LEO. Che sento!

Giusti numi!

FERN. (« sorpreso ») Il re!

LEON. Oh spavento!

(« ad Ines ») Io ti seguo. (« poi a Fernando dandogli  
nella carta che aveagli mostrato dapprima una patente di  
capitano »).

Prendi e va:

Fuggi.

FERN. Ah! mai

LEON. Gran Dio! pietà.

Deh! vanne, deh parti,

Deh fuggi da me,

M' é gioia l'amarti,

Delitto è per te.

Hade este meu peito  
Por morte gelar,  
Porém um adeos  
Jamais te ha de dar.  
A' lastima embora  
O mundo me dê,  
Mas vil quem te adora,  
Ah! creias, não é.

LEO. Ah! vai-te, ah! te ausenta,  
Ah foge de aqui :  
Meu jubilo é amar-te  
Mas crime é p'ra ti :  
Hade este meu peito  
A morte gelar  
Em dar-te um adeos!  
Mas devo t'ó dar.  
De ti hade sempre  
O mundo ter dó;  
Piedade que implore  
Não ha pr'a mim só.

### SCENA VI.

IGNEZ correndo toda tremula, e os ditos.

IGNEZ. Ah! Leonor, el-rei.

LEON. Que ouço !  
Justos céos !

FERN. El-rei !

LEON. Que susto !

(«a Ignez») Eu te sigo («depois a Fernando dando-lhe no papel, que lhe mostrava antes, uma patente de capitão»).

Toma e vai:

Foge.

FERN. Ah nunca.

LEON. Oh céos ! valei.

Ah! vai-te, e te ausenta,  
Ah! foge d'aqui  
Meu jubilo é amar-te,  
Mas crime é p'ra ti.

Ah ! freddo il cor mio  
Per morte sarà,  
Nel dirti l'addio,  
Ma dirtel dovrà:  
Compiangerti ognora  
Il mondo potrà,  
Ma indarno s'implora  
Per me la pietà.

FERN.

E deggio lasciarti,  
E tu il chiedi a me?  
Mia vita è l'amarti,  
Spirare per te.

Pria freddo il cor mio  
Per morte sarà,  
Che dirti l'addio  
Ah ! mai non potrà,  
Compiangermi ognora  
Il mondo dovrà,  
Non quei che t'adora  
Tacciar di viltà.

( « Leon. gitta a Fern. un ultimo sguardo, poi parte precipitosamente. » )

FINE DELL'ATTO PRIMO.

Hade este meu peito  
A morte gelar  
Em dar-te um adeos,  
Mas devo t'ó dar.

De ti hade sempre  
O mundo ter dó,  
Piedade que implore  
Não ha pr'a mim só.

FERN.

E devo deixar-te?  
E o pedes a mi?  
Eu vivo de amar-te

Morrendo por ti!

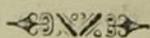
Hade este meu peito  
Por morte gelar  
Porém um adeos  
Jámais te hei de dar.

De assaz lastimar-me  
O mundo terá,  
Mas vil quem te adora,  
Jamais chamará.

(« Leonor lança um ultimo olhar para Fernando, depois parte precipitadamente. »)

FIM DO 1.º ACTO.

# ATTO SECONDO.



## SCENA PRIMA.

*Galleria dalla quale veggonsi i giardini.*

ALFONSO e D. GASPARO.

ALF. Giardini d'Alcazar, de' mauri regi  
Care delizie, oh quanto  
Alla vostr'ombra riandar m'è grato  
I dolci sogni dell'amore,  
Onde s'inebria il cor!

D. GAS. Del vinto il tetto  
È premio al vincitor: per te la Fede  
Trionfa, ed Ismael fugge e paventa.

ALF. Sì, di Marocco i regi  
E di Granata insiem, vider la luna  
A Tarifa crollar.

D. GAS. Fu tua la gloria,  
Signor.

ALF. Fu mia? Non mai.  
Fu Fernando, fu quel garzon valente,  
(Che un giorno sol se' noto),  
Che rannodò l'armata  
Salvando il suo signor, ogg'io l'attendo  
A Siviglia, e colà dinnanzi a tutti  
Il suo valore d'onorar desio. —

D. GAS. Della tua sposa or giunse  
Sdegnoso il genitor.

ALF. (« con impazienza ») Alcun gli fea  
Già chiaro il mio pensiero (« D. Gas. a cui Alf. fa  
cenno di uscire, s'inchina con rispetto e parte »).

## SCENA II.

ALFONSO solo.

ALF. (« seguendo collo sguardo D. Gasparo »)  
Ma de' malvagi invan sul capo mio

# ACTO SEGUNDO.



## SCENA PRIMEIRA.

*Galeriã da qual se estão vendo os jardins.*

AFFONSO e D. GASPAR.

AF. O' jardins d'Alcazar, caras delicias  
Dos reis mouros, oh quanto  
A vossa sombra recordar-me é grato  
Do amor os doces sonhos,  
Que o coração enlevam !

D. GAS. Do vencido  
É premio a casa ao vencedor ; triumpho  
A fé por ti, foge Ismael e treme.

AF. Sim os reis de Marrocos  
E de Granada a lua viram juntos  
Em Tarifa cahir.

D. GAS. Foi tua a gloria  
Senhor.

AF. Foi minha ? Nunca.  
Foi Fernando, foi esse bravo moço,  
(Que um dia só fez claro),  
Que recompoz o exercito,  
Salvando o seu senhor : eu hoje o espero  
Em Sevilha, e acolá perante todos  
Honrar o seu valor muito desejo.

D. GAS. Da tua esposa agora  
Chegou irado o pai.

AF. (« com impaciencia » ) Alguem lhe disse  
Claro o meu pensamento (« D. Gaspar a quem Af-  
fonso faz signal de sahir, curva-se com respeito e vai-se »).

## SCENA II.

AFFONSO só.

AF. (« seguindo com o olhar D. Gaspar »)  
Mas em vão dos malvados a invejosa

Sventure impreca invida rabbia, invano  
Contro il mio amor congiurano; di tutti  
L'inique trame io scerno.  
Per te, mia vita, affronterei l'Averno.

Vien, Leonora, a' piedi tuoi  
Serto e soglio il cor ti pone:  
Ah! se amare il re tu puoi,  
Mai del don si pentirà:  
Lo splendor delle corone  
Cede innanzi alla beltà.  
De' nemici tuoi lo sdegno  
Disfidar saprò per te:  
Se a te cessi e l'alma e il regno,  
Io per gli altri ancor son re.  
De' miei di compagna io voglio  
Farti, o bella, innanzi al ciel,  
Al mio fianco unita in soglio,  
Al mio fianco nell'avel.

(« movendo incontro a D. Gas., che ritorna, e col quale  
s'intrattiene »)

Per la festa previen tutta mia corte.

### SCENA III.

LEONORA discorrendo a voce bassa con INES,  
ALFONSO e D. GASPARO.

LEON. Ebben dunque si narra?

INES. Ei prode vincitor.

LEON. Il mio Fernando!

A lui la gloria!...

Oh cielo! a me l'infamia!... (« fa cenno ad

Ines di ritirarsi e il re s'avvicina a Leon.»)

ALF. Ah Leonora, il guardo

Perchè mesta inclinar?

LEON. Lieta tu credi

Sia la tua donna teco!... il cor non vedi!

Quando le soglie paterne varcai

Debil fanciulla delusa nel cor,

Giunta qui, teco divider sperai

Talamo, offerta di sposa all'amor.

Raiva desgraças sobre mim impreca  
E contra o meu amor em vão conspiram.  
Sei quanto se prepara ;  
Por ti, meu bem, o inferno eu affrontara.

Vem, Leonor, throno e corôa  
A teus pés depõe est'alma :  
Se o rei amas, do que doa  
Não se ha de arrepender ;  
Da belleza ao brilho a palma  
O da c'róa ha de ceder.

Dos contrarios teus o enfado  
Porfiar eu saberei :  
Se alma e throno a ti hei dado,  
Para os mais inda sou rei.  
Companheira do meu fado  
Ante o céo te vou fazer,  
No meu throno, ó bella, ao lado  
E na urna te hei de ter.

(« dirigindo-se ao encontro de D. Gaspar, que volta e com quem se entretém »).

Para a festa prevem a côrte toda.

### SCENA III.

LEONOR, discorrendo em voz baixa com IGNEZ, AFFONSO e D. GASPAR.

LEO. Então por ahí contam?...

IGN. Que bravo vencedor....

O meu Fernando!

A elle a gloria!... oh céos! a mim a infamia (« faz signal a Ignez para que se retire, e o rei approxima-se a Leonor »).

AF. Porque Leonor tão mesta  
Abaixas teu olhar?

LEO. Tu julgas leda  
Comtigo a amada, não lhe vês a alma.  
Quando a casa paterna abandonava,  
Debil menina, na illusão do ardor,  
Vinda aqui, de uma esposa aqui contava  
O thalamo alcançar, de esposa o amor.

- ALF. (« sommessamente ») Taci
- LEON. Sì, Alfonso, a me traviata, avvilita  
M'hai tolto il padre, l'onore, la fè,  
Tacita e sola, da tutti schernita  
Tra l'ombre ascosa, la bella è del re.
- ALF. In questo suolo a lusingar tua cura  
Regna il piacer, la via sparsa è di fior.  
Se intorno a te più bella appar natura,  
Ahi dondè avvien che tanto è il tuo dolor?
- LEON. In questo suol s'ammanta la sventura  
Di gemme, d'oro, e di leggiadri fior,  
Ma vede il cielo la mortal mia cura ;  
Se ride il labbro, piange afflitto il cor.
- ALF. Ma di tue doglie la cagion primiera ?
- LEON. Ah ! taci... indarno tu la chiedi a me,  
Soffri che lungi di tua corte io pera
- ALF. A ogni uomo è noto l'amor mio per te,  
Alfin vedrai, se questo cor t'adora.
- LEON. È vil Leonora, troppo grande è il re.
- ALF. (Ah! l'alto amore che nutro in petto  
In lei diviene sterile affetto,  
Non v'ha destino del suo miglior ;  
Più grave oh Dio ! le pesa in cor.)
- LEON. (Ah l'alto amore che nutro in petto  
In me diviene soave affetto  
Ma splende invano, come fulgòr,  
Di tomba, oh Dio! nel muto orror.)
- (« entrano in questo momento dame, cavalieri, paggi, soldati »)
- ALF. Poni tregua al martir, siedì regina  
Della festa che Amore a te destina.

SCENA IV.

D. GASPARO e detti.

D. GAS. Ah! Sire!

ALF. Ebben?

D. GAS. (« sommessamente ») Ricusaste dar fede  
Di chi fedel vi serve alle riprove:  
E colei, che di gloria  
E di tesor colmate,  
Segretamente il suo signor inganna).

- AF. Calla-te.
- LEO. Sim a mim desviada e envilecida  
Tiraste, Affonso, o pai, a honra, a fé:  
Muda e só, pelo mundo escarnecida,  
Na sombra occulta a amada do rei é.
- AF. Neste lugar para adoçar-te a vida  
Reina o prazer, e tudo flores são:  
Se aqui vês a natura embellecida,  
De que vem teres tu tanta afflicção?
- LEO. Neste lugar, sim, para a desventura  
Flores, gemmas e ouro o manto são ;  
Mas sabe o céo a minha sorte dura :  
Se o labio ri-se, chora o coração.
- AF. Mas o que tanta dôr mais te motiva?
- LEO. Calla-te e deixa de m'ò perguntar:  
Consente que me ausente, e mais não viva.
- AF. Qu'eu te amo já ninguém póde ignorar;  
Verás se enfim meu coração te adora.
- LEO. Leonor é vil, nem póde ao rei chegar.
- AF. (O amor, que grande nutro em meu peito,  
Não produz nella nenhum effeito:  
Não ha destino que o seu melhor,  
E oh céos! mais n'alma lhe pesa a dôr).
- LEO. (O amor que grande nutro em meu peito  
Em mim desperta suave effeito,  
Mas em vão brilha como fulgor,  
Oh Deos! do tumulo no mudo horror.
- (« entram neste instante, Damas, Cavalheiros, pagens e soldados »).
- AF. Acalma tua dôr : preside á festa  
Que amor a ti como a rainha apresta.

#### SCENA IV.

D. GASPAR e os ditos.

D. GAS. Ah! senhor!

AF. O que ha?

D. GAS. (em voz baixa) Crer não quizestes  
De quem fiel vos serve ás tantas provas,  
E aquella, que de gloria  
Encheis e de thesouros,  
Secretamente o seu senhor engana.

ALF. Tu menti.

D. GAS. Eccovi un foglio,  
Che uno schiavo, per essa, alla sua fida  
Confidente recava (« Alfonso scorre lo scritto»)

ALF. Ah possibil non è! Scriverti ardisce,  
(« ponendo il foglio ricevuto da D. Gas., sotto gli occhi  
di Leonora»)

E d'amor favellarti? un altro

LEON. (« riconoscendo il carattere») Io l'amo!

ALF. Oh tradimento! e il nome?

LEON. Saprò morir pria che svelarlo mai.

ALF. Ti sforzeranno a ciò i tormenti!

LEON. Oh! mai!

### SCENA V.

I suddetti—BALDASSARRE penetra improvvisamente nella galleria  
seguito da monaci, che recano una pergamena—Al suo apparire si  
manifesta in tutti una grande agitazione.

ALF. Or qui, chi giunge? e chi l'ardisce?

BALD. Io, sire,  
Chè scelto ad annunziarvi  
L'ira son io del Ciel.

ALF. Veglio! che parli?

BALD. Alfonso di Castiglia,  
Del Pastore supremo io reco il bando.  
Ad esso vi piegate,  
O l'anatema dal mio labbro udrete  
Vendicator, che le colpe flagella.

ALF. Quanto si debba al Pastore supremo (« con dign. »)  
Ben so... ma voi ch'io mi son re pensate.

BALD. Chieder osaste onde appagar la nuova  
Fiamma che v'arde, ed a ripudio vile  
Dannare la mia prole.

ALF. Il volli!

TUTTI. Oh Cielo!

ALF. Tal era il mio pensier: sulla sua fronte  
La corona real posar volea (« additando Leon. »)  
Ma qual sia la mia brama... io re qui sono,  
E niuno in queste mura  
Può minacciar... tranne me sol...

AF. Mentos.

D. GAS. Eis um escripto,  
Que um escravo levava, para ella,  
À sua confidente (« Afonso corre o escripto »)

AF. Ah! possível não é! Ousa escrever-te,  
(« pondo o papel recebido de D. Gaspar debaixo dos  
olhos de Leonor »).

E fallar-te em amor outrem.

LEON. (« reconhecendo o character ») O adoro!

AF. Oh! que traição!.. e o nome?

LEON. Morrer eu saberei antes que o diga.

AF. Hão de os tormentos obrigar-te,

LEON. Oh! nunca!

### SCENA V.

Os ditos: BALTHAZAR penetra repentinamente na galeria seguido pelos monges que tiram um pergaminho. Ao seu apparecer manifesta-se em todos uma grande agitação.

AF. Quem chega agora, e quem se atreve?..  
BAL. Eu mesmo,

Senhor, que annunciar-vos  
Devo a ira do céo.

AF. Velho! que dizes?

BAL. Afonso de Castella,  
Do supremo Pastor eu trago o bando.  
A elle submettei-vos,  
Ou vingador anathema, que as culpas  
Flagella, ouvireis vós da minha boca.

AF. Ao supremo Pastor quanto se deve  
Bem sei; mas pensai vós que aqui sou rei.

BAL. Para satisfazer a nova chamma,  
Que vos consome, vós pedir ousastes  
Condemnar minha prole a um vil repudio.

AF. Sim, eu quiz isso!

TODOS. Oh céos!

AF. Tal era a minha idéa. Eu pretendia  
A corôa real pôr nessa testa (« indicando Leonor »)  
Mas seja como fôr, ca rei sou eu,  
E ninguem ameaça  
Neste recinto, excepto eu só!..

BALD.

Sciagura!

Paventa del furor  
D'un Dio vendicator,  
Su'rei terribil scende,  
E scudo egli è al tapin:  
Tu le procelle orrende  
Affronti sconsigliato,  
Ma già l'estremo fato  
Minaccia il tuo destin.

LEON.

Io fremo dal terror,  
E sovra il mesto cor  
L'ira terribil scende  
Del crudo mio destin.  
Tra le procelle orrende  
Agghiaccia il cor turbato,  
E vede estremo fato  
Sorgere dappresso alfin.

ALF.

Agli atti ed al furor,  
Che gli arde in mezzo al cor  
Fiero il rimorso scende  
Entro il mio petto alfin:  
Ma le procelle orrende  
Non mi vedran cangiato,  
Tu trema sconsigliato  
Sul nero tuo destin.

D. GAS.  
e CORO.

Io fremo dal terror,  
E sovra il mesto cor  
L'ira terribil scende  
Del barbaro destin.  
Tra le procelle orrende  
Agghiaccia il cor turbato,  
E vede estremo fato  
Sorgere dappresso alfin.

BALD.

Voi tutti che mi udite,  
La coppia rea fuggite,  
Questa perversa femmina  
Ha maledetta il Ciel.  
Oh Dio!

LEON.

ALF.

LEON.

CORO.

ALF.

Leonora! ahi misera!  
M'inghiotta omai l'avel.  
Che mai parlò del ciel!  
E con quai dritti!...

BAL.

Desgraça!

Teme-te do furor  
De um Nume vingador ;  
Terrível fere os impios,  
Escudo é do infeliz.  
Horrendas tempestades  
Alfrontas tresloucado.  
Mas já o extremo fado  
Mà sorte te prediz.

LEON.

Eu tremo de terror,  
E n'alma em triste dôr  
Do meu cruel destino  
Me cahe a ira ultriz,  
Em feras tempestades  
Eu gêlo perturbada,  
E vejo approximada  
A morte, que m'ô diz.

AF.

Aos actos, ao furor  
Dess'alma toda ardor,  
No fundo do meu peito  
Desce o remorso emfim.  
Mas feias tempestades  
Não me verão mudado;  
Tu treme, ó tresloucado,  
Por teu terrível fim.

D. GAS.

Eu fremo de terror,  
E n'alma em triste dôr  
Do barbaro destino  
A ira desce emfim.  
Em feias tempestades :  
Eu gêlo perturbado  
Eu vejo o extremo fado  
Mais apressar-lhe o fim.

E CORO.

BAL.

Vós todos, que me ouvis,  
Fugi o par malvado :  
A este iniquo, irado  
O céo maldiçoou.

LEON.

Meu Deos!

AF.

Leonor! ai misera!

LEON.

Me trague a terra já.

CORO.

O que do céo fallou?

AF.

Com que direito :

BALD.

In nome

Del Pastor sommo, maledettii entrambi  
Se doman gli empi e stolti  
Non sian per sempre separati e sciolti

ALF.

Ah! che diss'egli? quel labbro insensato  
Di rovesciare il mio soglio ha tentato:  
Il petto m'arde tremendo disdegno  
Pur la vendetta non scende del re!  
Ah! pria ch'io ceda, perisca il mio regno  
Lo scettro, il brando, s'infranga con me.

LEON.

Ah! che diss'egli? quel petto infiammato  
Me dalla terra, dal cielo ha scacciato,  
Muta quest'alma non nutre un disegno,  
Nè la vendetta riclama del re;  
Amor, vergogna m'invade e disdegno,  
Morte deh scendi propizia su me.

BALD.

(« Togl. una pergamena dalle mani dello scudiere »)  
Del supremo Pastor lo stemma è questo.

Si che d'un nume terribile, irato  
Difende il braccio l'inerte oltraggiato:  
Alfonso trema: vedrassi nel regno  
Arder di guerra la face per te;  
Sacro all'infamia, de' popoli a sdegno,  
Ricada il sangue, sull'empia, sul re.

D. GAS.

Ah! che diss'egli? quel labbro infiammato?

E CORO.

Face di guerra qui in mezzo ha gittato;  
Il petto gli arde tremendo disdegno,  
Pur la vendetta non scende del re;  
Sia quest'infame bandita dal regno,  
Sia maledetto chi asilo le diè!

INES E CORO DI BONNE.

Ah! che diss'egli? quel labbro infiammato  
Face di guerra qui in mezzo ha gittato:  
Il petto gli arde tremendo disdegno.  
Pur la vendetta non scende del Re:  
D'amor le gioie, la speme d'un regno,  
Donna infelice, già tutto perdè.

(« Leonora fugge smarrita celandosi il volto fra le mani »).

FINE DELL'ATTO SECONDO.

- BAL.** Em nome  
Do Pastor summo, sim, malditos ambos,  
Se amanhã os malvados  
Não estão para sempre separados.
- AF.** Ah! que disse elle? esse labio estouvado  
De derribar o meu reino ha tentado.  
Arde meu peito de enfado tremendo  
Mas inda o rei não se sabe vingar.  
Antes qu'eu ceda, ai, hão de meu reino,  
O sceptro, a espada comigo acabar.
- LEON.** Ah! que disse elle? esse peito inflammado  
Do céu, da terra me ha expulsado;  
Muda esta alma não sabe o que pensa  
Nem ao rei pede que a queira vingar:  
Amor, vergonha me invade, ira immensa:  
Morte! oh! propicia, vem tu me acabar.
- BAL.** (« tirando um pergaminho da mão do escudeiro »)  
O sello é este do summo Pastor.  
Ah sim de um Deos terrivel e irado  
Defende o braço o inerme ultrajado:  
Affonso treme: teu reino da guerra  
Ao facho, em chammas arder eu verei,  
Votado á infamia, e ás iras na terra,  
Recaia o sangue na iniqua, no rei.
- D. GAS.** Ah! o que disse esse labio inflammado?
- E CORO.** Da guerra o facho eis por elle lançado:  
No peito a ira lhe arde temida:  
Mas inda o rei ouve, e se não vingou!  
Seja esta infame do reino banida:  
Maldito seja quem a hospedou.

**IGNEZ E CORO DE DAMAS.**

- Ah que disse esse labio inflammado?  
Da guerra o facho eis por elle lançado.  
A ira do peito mil chammas lhe lança:  
E o rei o ouve, e se não vingou!  
De amor os gosos, de um reino a esperança,  
Mulher infeliz, ah! já tudo acabou.
- (« Leonor foge desconcertada cobrindo o rosto com as  
mãos.»)

**FIM DO ACTO 2.º**

# ATTO TERZO.



## SCENA PRIMA.

*Gran sala.*

FERNANDO solo entrando.

A lei son presso alfin : partiva ignoto  
E riedo vincitor : mentre in sua corte  
M'appella il re, d'amor più che d'orgoglio  
Mi freme in petto il cor : colei che adoro  
Ora quivi soggiorna :  
A conoscerla alfin l'alma ritorna.  
Il re! (« avvicinandosi il re si ritira modestamente »)

## SCENA II.

ALFONSO entra pensieroso. D. GASPARO lo segue— FERNANDO  
in disparte.

- D. GAS. Qual fora di quell'empio il fato !  
(« senza badargli, favellando tra sè »)
- ALF. Ceder dunque dovrò  
D'un veglio alle minaccie?
- D. GAS. Ma il re giustizia  
A sè ricusa?
- ALF. Leonora inoltri,  
Ines, complice sua, prigion rattieni, (« D. Gas.  
parte »)
- Sei tu, mio Nume tutelar ; ti deve  
(« s' avvede di Fernando »)  
La sua salvezza il re.
- FERN. Contento appieno  
Mi fe' l'onor.

# ACTO TERCEIRO.



## SCENA PRIMEIRA.

*Grande sala.*

FERNANDO, só, entrando.

Perto della emfim 'stou : parti sem nome  
E volto vencedor : Mentres me chama  
Na sua côrte el-rei, mais que de orgulho  
Fremente de amor meu coração : aquella,  
Que adoro, aqui habita :  
Emfim de a conhecer eu volto á dita.  
Ah ! el-rei !... (« ao approximar-se do rei retira-se modestamente »).

## SCENA II.

AFFONSO entra pensativo, D. GASPAR o segue, FERNANDO apartado.

D. GAS. Qual vai ser da iniqua a sorte ?

AF. (« sem dar-lhe attenção, fallando comsigo »)

Então hei de eu de um velho

Ceder ás ameaças ?

D. GAS. Mas o rei a si mesmo

Nega justiça ?

AF. Leonor cá venha.

Ignéz, cumplice sua, tem tu presa (« a D. Gas. »)

(« Dando com Fernando »)

És tu meu nune tutelar ? Te deve

Sua salvação o rei.

FER. Mui satisfeito

Me traz tal honra.

ALF. De' tuoi sudori, o prode,  
Tu stesso, il vo', la ricompensa or chiedi.  
All'accento del re t'affida e credi.

FERN. Sire, soldato misero,  
Per nobil dama amor m'accende il petto,  
E i miei trionfi io deggio  
La mia gloria al suo amor. Questa ti chieggo.

ALF. Sia tua, la noma.

FERN. Ella, signor, s'appella!...  
La vedi la piú bella! (« scorge Leon. che s'inoltra »)

ALF. Leonora! (« stupefatto »)

### SCENA III.

LEONORA e detto.

LEON. (« sorpresa alla vista di Fern. ») Oh ciel l'amante!  
Rea comparirgli innante!

ALF. Ei del suo cor la brama,  
Ch'ei t'ama, or mi svelò

LEON. (Quel guardo m'agghiaccò!)

ALF. Potria piombar su te,  
Poichè il tacer ti alletta,  
La collera del re  
Con l'alta sua vendetta, (« cangiando poi di  
Fernando a te la mano tuono »)  
Desia di sposo offrir.

LEON. Oh che di tu!

ALF. Il sovrano  
L'accorda al suo desir.

LEON. }  
FERN. } Cielo!

ALF. Tu dei partir.  
A tanto amor, Leonora, il tuo risponda,  
Quand'ei felice non vivrà che in te,  
Dolce la speme del suo cor seconda.  
Ch'ei mai non debba maledir tua fe'!

LEON. Se inganno è questo, o sogno, a me s'asconda  
E FERN. Luce che il vero rischiarar mi de'!

ALF. Entro un' ora il sacro rito  
Sia compito.

- AF. Tu dos teus suores,  
Tu mesmo, ó bravo, o premio pede : o quero.  
Na palavra do rei crê e confia.
- FER. Senhor, pobre soldado,  
Tenho por nobre dama o peito acceso:  
E meus triumphos devo  
E minha gloria ao seu amor : t'a peço.
- AF. Tua seja ; o seu nome ?
- FER. Ella se chama,  
Senhor.... eil-a, a mais bella ( « vê Leonor que  
AF. Leonor ! ( « estupefacto » ). chega » )

### SCENA III.

LEONOR e os ditos.

- LEO. («sorpresa á vista de Fern.») Oh céos! o amante!  
Ré d'elle aqui perante!
- AF. Elle o que mais deseja,  
Que te ama me contou.
- LEO. (Que olhar! gelada estou!)
- AF. Podera sobre ti,  
Por seres tão callada,  
Do rei lançar a ira  
Vingança assignalada.... ( « mudando  
depois de tom » )  
Fernando a mão de esposo  
Deseja-te offrecer.
- LEO. Que dizes ?
- AF. O monarcha  
O vai satisfazer.
- LEO E FER. Oh céos!
- AF. Has de partir.  
Para com tanto amor não sejas dura :  
Quando feliz contigo elle viver  
Enche-lhe as esperanças com doçura:  
De tua fé não tenha a maldizer!
- LEO. Se engano é este ou sonho, a mim se occulte
- E FER. A luz que hade a verdade esclarecer.
- AF. N'uma hora o sacro rito  
Se conclua.

FERN. O mio signor,  
A tuoi piè col sangue mio  
Or vogl'io donarti il cor.—

ALF. E il tuo giuro?... ei fia serbato (« piano a Leon »).  
Se ingannato io fui da te?  
Vendicarsi appien sa il re.  
(« Alf. parte conducendo Fern. »)

SCENA IV.

LEONORA sola cadendo sopra un sofà.

LEON. Dunque fia vero, oh ciel! desso... Fernando!  
Lo sposo di Leonora!  
Tutto mel dice, e dubbia è l'alma ancora  
All'inattesa gioia? Oh Dio! sposarlo!  
Oh mia vergogna estrema? In dote al prode  
Recargli il disonor, non mai; dovesse  
Esecrarmi, fuggir, saprà in breve ora  
Qual sia la donna che'egli tanto adora.—  
Oh mio Fernando! della terra il trono  
A possederti avria donato il cor,  
Ma puro l'amor mio come il perdono  
Dannato ah! lassa! è a disperato orror.  
Il ver fia noto, e in tuo dispregio estremo  
La pena avrommi che maggior si dè,  
Se il giusto tuo disdegno allor fia scemo  
Piombi gran Dio, la folgor tua su me.  
Su, crudeli, e chi v'arresta!  
Scritto è in cielo il mio dolor,  
Suvenite, ella è una festa,  
Sparsa l'ara sia di fior—  
Già la tomba a me s'appresta  
Negro vel già mi coprì,  
Ah la trista fidanzata  
Maledetta, disperata  
Sarà spenta in questo di!

FER.

O' meu senhor  
A teus pés neste momento  
Tens meu sangue e o coração.

AF.

Guardarás o juramento (« baixo a Leon. »)  
Se enganaste o teu senhor?  
Sabe um rei ser vingador.

(« Affonso parte levando comsigo Fernando »),

#### SCENA IV.

LEONOR, só, cahindo sobre um sofá.

LEO.

Então, assim será? O céos! Fernando  
Esposo de Leonor?  
Tudo m'ó diz e a alma inda duvida  
No inesperado jubilo: Meu Deos!  
Casar com elle! oh minha alta vergonha!  
Deshonra ao bravo trazer eu por dote?  
Nunca: devesse me execrar, fugir-me,  
Ha de elle saber em breve hora  
Quem é a dama que elle tanto adora.  
Oh meu Fernando para possuir-te  
Dera da terra o throno o coração,  
Mas puro o amor meu como o perdão  
Ai triste! é condemnado a extremo horror.  
Saber-se-ha tudo, e em teu desprezo extremo  
Terei a pena que maior se dá:  
Se o justo teu furor, nume supremo  
Então cessar, tu me fulmina já,  
Sus crueis, quem vos impede  
No céo escripta é minha dôr;  
Vinde pois, a festa vêde,  
Todo o altar seja uma flor.  
Já a tumba se me apresta,  
Negro véo me cobre já:  
Ai a noiva desgraçada  
Hoje emfim desesperada  
Maldiçoada expirará.

SCENA V.

LEONORA e INES.

LEON. Ines !

INES. Fia ver ? Fernando a te consorte ?

LEON. A me ! che parli ? la crudel fortuna  
Tanta gioia al mio cor, no, non serbava.  
Va di Fernando in traccia,  
Digli ch'io fui del re l'amante... ah ! s'egli  
Irato m'abbandona.  
Nè un lamento darò, ma se a Dio pari,  
Generoso perdona,  
Prostrata ognor servirlo,  
Amarlo, benedirlo,  
Fia poco ancor ; per lui son presta a morte :  
Così gli parla ; almen ch'ei sappia il vero,  
E per me primo il sappia ( « parte » )

INES. Si non temere, al zelo mio t'affida  
Io corro...

SCENA VI.

D. GASPARO, Guardie e detta.

D. GAS. Arresta ; un cenno  
Del tuo sovràn t'impone  
Che a me prigion ti rendi.  
Dessa tu dei seguir. ( « accennando la guardia » ).

INES. ( « turbata » ) Dio, ci difendi  
( « D. Gas. consegna Ines alle guardie che la conducono fuori » )

SCENA VII.

Tutta la Corte e detto, poi ALFONSO e FERNANDO,

CORO. Già nell'augusta cella,  
Di cui la volta splende,  
Voce soave appella  
Gli sposi al sacro altar :

SCENA V.

LEONOR e IGNEZ.

LEO. Ignez!

IGN. E' certo? esposo a vós Fernando?

LEO. A mim ! que dizes ? a cruel fortuna  
Tanto ao meu coração prazer não guarda,  
Vai de Fernando em busca  
Dize que fui do rei a amante.... Ah, quando  
Irado me abandone,  
Eu não me queixarei : mas se qual Deos  
Generoso perdoa,  
Prostrada abençoa-o,  
E servil-o e amal-o  
Pouco será : prompta por elle á morte:  
Assim lhe falla : ao menos a verdade  
Saiba, e primeiro a saiba (« parte »).

IGN. Sim não temas, confia-te ao meu zelo.  
Eu corro....

SCENA VI.

D. GASPAR, guardas e a dita.

D. GAS. Pára.... ordena  
Teu monarcha que presa  
Te me entregues. Tu mesma  
Deves estes seguir (« indicando os guardas »).

IGN. (« perturbada ») Deos, me defende.  
(« D. Gaspar entrega Ignez aos guardas que a levam »).

SCENA VII.

Toda a côrte e o dito, depois AFFONSO e FERNANDO.

CORO. Já no recinto augusto,  
Que brilha illuminado,  
Os noivos doce brado  
Convida ao sacro altar

Regni in que' petti eterno  
L'amor che sí l'accende,  
Spanda favor superno  
D'ogni dolcezza un mar.

FERN. Ah! che da tanta gioia  
Inebriato è il cor: sogno avverato!  
Insperato favor! poss'io del pari  
Ir de' più grandi al fianco.

ALF. A ognun sia noto  
Quant'io t'onori. O tu che mi salvasti,  
Tu vincitor de' mauri... di Zamòra  
Conte e marchese di Montreal...  
(« Fern. fa un atto di sorpresa ») ti eleggo.  
Quest'ordin t'abbi ancora.

(« si distacca dal collo un ordine di cavalleria e lo pone a  
quello di Fern. che nel riceverlo pone un ginocchio in  
terra »)

D. GAS. } Ebben, che parvi?  
E CORO. }

CAV. I re son generosi.

D. GAS. Il prezzo è questo  
Dell'onta e dell' infamia!

CAV. Dunque vero è l'imen?

D. GAS. Suocero e rege  
Si conciliaro insieme, e il patto indegno  
Dovrà del veglio rattenprar lo sdegno.

UN CAV. Ma vien Leonora.

D. GAS. (« ironicamente ») Oh la novella illustre!

### SCENA VIII.

LEONORA e detti. Essa è pallida ed è circondata da Dame. Alfonso vedendola si allontana con dolore.

LEON. Io mi sorreggo appena!... (« scorgendo Fern. che  
la contempla amorosamente »)

Oh ciel! gli sguardi

Senza rancor mi volge!

FERN. (« avvicinandosi ») L'ara è presta, o gentil!

LEON. Gran Dio.

FERN. Tu tremi?



LEON. Ah si, di gioia.

D. GAS. }  
E CAV. } (Oh infame!)

FERN. Meco vieni

E d'uno sposo al fianco or ti sostieni.

(« Fern. sorte conducendo per mano Leon. le Dame ed una parte de' Cav. li seguono »)

### SCENA IX.

D. GASPARO e CAVALIERI.

D. GAS. Oh viltade! obbrobrio insano!

CAV. Questo è troppo in mia fè!

D. GAS. Di consorte offrir la mano!...

CAV. Alla bella del re!

D. GAS. Il montanaro abjetto!

CAV. Senza fama ed onor!

D. GAS. Marchese il re l'ha detto...

CAV. Prence il vedrete or or.

D. GAS. D'Alcantara l'onor a lui fu dato

E dei tesori...

CAV. Un rango ed un poter!

TUTTI. Di sue virtudi e del suo cor bennato

Pagar fu dritto il vago avventurier!!!

(« I Cavalieri usciti col corteggio ricompariscono; gli altri rimasti nella sala muovono loro incontro, e sembrano domandare i particolari della cerimonia. Il rito è compiuto. Tutti testimoniano la loro indignazione. »)

Si tenti almen, se il nostro spregio ei sfida,

Che al vile orgoglio, mal la sorte arrida,

Che alcun di noi non cerchi il suo favor,

Ch' egli abbia sol compagno il disonor!

### SCENA X.

FERNANDO e detti.

FERN. Ecco per me del cielo

Si dispiega il favor; ah la mia gioia

Dividete voi pur; (« ai Cav. ») meco esultate

Di sì lieto destin; è mia per sempre

Questa donna a dorata; avvi ad un cuore

Ben più raro? mel dite.

LEO. Sim, de prazer.

D. GAS. }  
E CAV. } ( Oh infame ! )

FER. Vem comigo

E do teu noivo apoia-te no braço.

(« Fernando sobe conduzindo pela mão Leonor; as damas,  
e uma parte dos cavalheiros os seguem. »)

### SCENA IX.

D. GASPAR e CAVALHEIROS.

D. GAS. Louco opprobrio! oh vil paixão!

CAV. É demais, o direi.

D. GAS. De consorte deve a mãe!...

CAV. A querida do rei!

D. GAS. O Montanhez abjecto!

CAV. Sem fama e honra ter!

D. GAS. Ei-lo Marquez erecto...

CAV. Príncipe o haveis de ver.

D. GAS. De Alcantara lhe foi a honra dada,  
E thesouros...

CAV. Um foro, e um poder.

TODOS. Do bello aventureiro foi premiada

A virtude o primor qual deve ser!!!

(« Os cavalheiros sahidos com o prestito, comparecem de  
novo. Os outros ficados na sala vão ao seu encontro como  
que lhes perguntando os pormenores do cerimoniaal. O  
rito está concluido. Todos mostram a sua indignação. »)

Se com nosso desprezo não se fere,

Nunca tenha por nós sorte que espere.

Ninguem de nós procure o seu favor;

E só tenha a deshonra ao seu redor.

### SCENA X.

FERNANDO e os ditos.

FER. Eis para mim do céu

Declara-se o favor: meu regosijo;

Partilhai vós tambem (« aos Cav. ») É para sempre

Minha a querida dama: ha bem mais raro

Para uma alma? dizei.

D. GAS. } (« freddamente ») Avvi: l'onore.  
E CAV. }

FERN. L'onor! sua nobil fiamma  
A me fu sacra ognara, e dalla culla  
Io la toglieva in dote; e tutti i beni  
Ch'ogg'io posseggio  
D'essa son fumo al paro.

D. GAS. }  
E CAV. } Una ve n'h á per te pensier piú caro.

FERN. Che diceste? Dell'ingiuria  
Vo' ragion... no, m'ingannai:  
Deh! parlate, io ve ne supplico,  
Qua le destre, amici..

D. GAS. } (« ritirando le loro mani ») Ah! mai.  
E CAV. }

E questo nome augusto  
In avvenir, marchese,  
Piú non s'udrà per noi.

FERN. Gli atti perversi  
Fian lavati col sangue.

D. GAS. }  
E CAV. } Ebben si versi

TUTTI. Andiam.

### SCENA XI.

BALDASSARRE e detti.

BALD. Dove correte?  
Di quel cieco furor gl'impeti stolti  
Suspendete un instante.

FERN. (« accorrendo verso Bald. ») Baldassarre!

BALD. Fernando! (« serrandolo al suo seno »)

D. GAS. (« con ironia ») Lo sposo di Leonora!

BALD. (« distaccandosi dalle sua braccia e resp. ») Oh Dio!  
Tu sei disonorato!

FERN. Oh come, oh quando  
Il mio nome macchiai?

D. GAS. La destra or dando

E CAV. Alla bella del re.

FERN. (« atterrato ») Alla bella del re!

Che!... Leonora!... l'inferno

Arde sul capo mio!...

D. GAS. } ( « com friesa » ) Ha sim, a honra.  
E CAV. }

FER. A honra? a nobre chamma  
Desta, desde meu berço me foi sacra.  
E em dote eu a levava. A fronte della  
Nada são os bens todos,  
Que possuo hoje em dia.

D. GAS. }  
E CAV. } Ha um que para ti tem mais valia.

FER. Que dissestes? Desta injuria  
Quero já satisfação ;  
Não, me engano : eu vos supplico :  
Fallai, dai-me a dextra.

D. GAS. } ( « retirando as suas mãos » ) Oh ! não.  
E CAV. }

E este nome augusto,  
Para o porvir, Marquez,  
Não se nos ouvirá.

FER. A acção indigna  
Lavar-se-ha com o sangue.

D. GAS. } E sangue corra.  
E CAV. }

TODOS. Vamos.

## SCENA XI.

BALTHAZAR e os ditos.

BAL. Onde correis?  
Desse cego favor os loucos impetos  
Suspendei um instante.

FER. ( « correndo para Balth. » ) Balthazar !

BAL. Fernando ! ( « apertando-o ao peito » )

D. GAS. ( « com ironia » ) De Leonor o esposo?

BAL. ( « despegando-se dos seus braços, e repell. » ) Oh céos!  
Estás tu deshonrado !

FER. Oh ! como ? e quando  
O meu nome manchei ?

D. GAS. Tua mão dando

E CAV. A' querida do rei.

FER. ( « aterrado » ) A' querida do rei !!!  
O que?... Leonor !... o inferno  
Arde-me na cabeça.

BALD. Tu l'ignoravi?  
FERN. Alla bella del re! (« con furore crescente »)  
BALD. Figlio!  
FERN. Il lor sangue  
E' a me dovuto.  
BALD. Arrestati, alcun giunge. (« riguardando fuori »)  
FERN. Ebben l'attendo.  
BALD. Fuggi.  
FERN. Ah no, vendetta  
Bramo.  
BALD. Fernando, ah figlio mio.  
FERN. Padre, mi lascia, ora in me parla Iddio.  
TUTTI. Qual furore in quell'aspetto!  
Il re!

SCENA XII.

ALFONSO che dà la mano a LEONORA e detti.

FERN. (« andandogli incontro ») Sire io ti deggio  
Mia fortuna, mia vita,  
Di conte il nome, ogni splendor novello,  
Dovizie, dignità, beni supremi  
Che l'uom desia, ma tu volesti, oh Dio!  
Darli al prezzo crudel... dell'onor mio!  
ALF. Oh ciel! di quell'alma  
Il puro candor,  
Perduto ha la calma  
Si cangia in furor.  
L'oltraggio che scende  
Sul capo d'un re,  
Immobil mi rende,  
Tremante mi fe'!  
FERN. Un giuro, dell'alma  
M'ha spento il candor,  
Più rendermi in calma  
Non puote l'onor;  
Le pene che intende  
Rivolger su me,  
Ricadan tremende  
Sul capo del re.

BAL. E o não sabias !  
FER. A' querida do rei ! (« com furor crescendo. »)  
BAL. Filho.  
FER. Seu sangue  
He-me devido.  
BAL. Pára : alguém hi chega :  
FER. Pois bem, o espero.  
BAL. Foge.  
FER. Ah ! não, vingança  
Quero...  
BAL. Ah filho, Fernando,  
FER. Deixa-me, em mim Deos ora está fallando.  
TODOS. Que furor nesse aspecto!  
El-rei !

## SCENA XII.

AFFONSO que vem dando a mão a LEONOR.

FER. (« indo ao encontro delles ») Senhor te devo  
Minha vida e fortuna,  
De conde o nome, o meu esplendor novo,  
Riquezas, dignidades, bens supremos  
Que se cobiçam ; porém isso vinha  
Pelo preço cruel da honra minha.

AF. Oh céos ! dessa alma  
O puro candor  
Perdeu sua calma,  
Se muda em furor.  
O ultraje que desce  
O rei a offender,  
Immovel me torna,  
E faz-me tremer.

FER. Jurei, e da alma  
Perdi o candor,  
Jámais terei calma  
Sem honra e pudor.  
As penas que entende  
Verter sobre mim,  
Do rei na cabeça  
Recaiam assim.

- LEON. Se il ver, di quell'alma  
Turbava il candor,  
Perchè nella calma  
Serrommi al suo cor?  
Ah! l'ire che intende  
Rivolger sul re,  
Crudeli, tremende  
Ricadan su me.
- BALD. Un giuro, a quell'alma  
Già spense il candor,  
A renderla in calma  
Deh! torni l'onor.  
L'oltraggio che scende  
Sul capo del re  
Immobil lo rende,  
Tremante lo fe'!
- D. GAS. E CORO Oh ciel! di quell'alma  
Il puro candor,  
Perduto ha la calma  
Si cangia in furor.  
L'oltraggio che scende  
Sul capo d'un re,  
Immobil mi rende,  
Tremante mi fe'.
- ALF. Orsù, Fernando, ascoltami
- FERN. Il tutto è a me svelato.
- LEON. (Ei non sapea mio fato!)
- FERN. Manto d'infamia a tessermi  
Me sol sceglieva il re.
- ALF. Marchese!... ( « con collera » )
- FERN. Io tal non sono :  
Ogni pregiato dono  
Saprà calcar mio piè.  
Signori, a onor tornatemi; ( « ai cav. » )  
Bersaglio della sorte  
Io vado incontro a morte,  
E il solo nome ognor  
Avrò del genitor.
- LEON. (Ines, rispondi, ov'è?) ( « a D. Gas. » )
- D. GAS. (Ines! racchiusa in carcere...)
- LEON. (Or tutto è noto a me .)
- FERN. ( « si toglie dal collo l'ordine ricevuto dal re » )  
Quest'ordin venerato,

LEO.

Se o facto dess'alma  
Perturba o candor,  
Porque deu com calma  
Abraços de amor?

As iras que agora  
No rei volta assim,  
Tremendos recaiam,  
Crueis, sobre mim.

BAL.

Jurando, essa alma  
Perdeu o candor,  
A honra na calma  
A torne a repor.

O ultraje que desce  
O rei a offender,  
Immoavel o torna,  
E fal-o tremer.

D. GAS. E CORO. Oh céos! já dessa alma

O puro candor  
Perdeu sua calma,  
Se muda em furor.

O ultraje que desce  
O rei a offender,  
Immoavel me torna,  
E faz-me tremer.

AF.

Ora, Fernando, escuta-me,

FER.

Estou de todo em dia.

LEO.

(De nada elle sabia!)

A me involver na infamia  
Escolha fui do rei.

AF.

Marquez (« com colera »)

Tal não sou eu.

Teus dons, com o pé meu,

Preciosos calcarei!

Restitui-me o credito: (« Aos Cav. »)

Ludibrio assim da sorte

Vou encontrar a morte,

E só ficar-me vai

O nome de meu pai.

LEO.

(Ignez, dize, onde está?) (« a D. Gas. »)

D. GAS.

(Ignez! fechada em carcere).

LEO.

(Ora, sei tudo já).

FER.

(« tira do seu pescoço a ordem recebida do rei »).

Te volto esta prezada

Prezzo d'infamia, io rendo ;  
(« tra la spada ») Il brando profanato,  
De' tuoi nemici al ciglio  
Tanto finor tremendo,  
Lo spezzo innanzi a te,  
Chè dono ei fu del re.

Maledetta e l'ora e il giorno,  
Che in me cadde un tanto scorno,  
Che compenso a' miei sudori  
Mi gittasti infamia ed or,  
Serba, ah serba i tuoi tesori,  
Lascia solo a me l'onor.

LEON. Grazia ah sire! in questo giorno  
Per noi cadde in tanto scorno;  
(« si volge poi a Fern. che la respinge »)  
Nobil alma, i tuoi furori  
Sono strali pel mio cor;  
La vendetta che tu implori,  
Ben l'avrai, ma m'odi ancor.

ALF. Troppo ah! troppo in questo giorno  
Cadde in me d'oltraggio e scorno:  
Trema ingrato, i miei furori  
Tu raddoppi e il mio dolor:  
La vendetta che tu implori  
Nel rimorso è del mio cor.

BALD. Maledetta e l'ora e il giorno  
Che in noi cadde un tanto scorno,  
Che intrecciato cogli allori  
Serto fu di disonor:  
Vieni o figlio, e a' tuoi furori  
Renda calma il genitor.

D. GAS. Su noi cadde in questo giorno  
E CORO. Il rimorso e insiem lo scorno;  
Lo spregiammo, e d'alti onori  
Degno è assai quel nobil cor;  
Vanne, o prode, e a' tuoi furori  
Renda calma il genitor.

(« movimento generale. Fern. esce seguito da Bald. I cav.  
si dividono rispettosamente per la ciarło passare, e gli  
s'inchinano innanzi. »)

FINE DELL'ATTO TERZO.

Ordem de infamia preço.

(« Tira e quebra a espada, arrojando-a no chão »).

A espada profanada  
Quebrada te arremesso :  
Terror dos teus imigos,  
Dom ella foi do rei.

Ah ! maldita a hora, o dia  
Que um desdouro tal trazia,  
Em que premio aos meus suores  
Ouro e infamia se atirou.  
Guarda, guarda os teus thesouros,  
Deixa a mim a honra só !

LEO.

Graça, oh rei, elle em tal dia  
Só por nós se envilecia :

(« volta-se depois para Fern. que a repelle »).

Alma nobre, os teus furores  
Settas são no coração.  
A vingança que tu imploras  
A terás, mas attenção.

AF.

Muito, ah ! muito neste dia  
Soffro injuria e vilania,  
Treme, ingrato, os teus furores  
Me duplicam a afflicção,  
A vingança que tu imploras  
Cá me morde o coração.

BAL.

Ah ! maldita a hora, o dia  
Que um desdouro tal trazia,  
Em que juntos na grinalda  
Com a infamia os louros vão,  
Vem, oh filho, e teus furores  
Calme um pai no coração.

D. GAS.

O remorso neste dia

E CORO.

Co'a vergonha em nós cahia.  
Desprezamol-o, e altos louros  
Quer tão nobre coração.  
Vai, ó bravo, e teus furores  
Calme um pai pela affeição.

(« Mossa geral. Fernando sahe seguido por Balthazar. Os cavalheiros se dividem para o deixar passar, e curvam-se diante d'elle »).

FIM DO 3.º ACTO.

# ATTO QUARTO.



## SCENA PRIMA

*La scena rappresenta la facciata della chiesa di S. Jago.*

MONACI e BALDASSARE. Alcuni di loro sono prosternati, altri scavano la loro tomba e ripetono ad intervalli.

**CORO.** Compagni, andiam dove il dolore ha tregua.

**BALD.** Splendon più belle  
In ciel le stelle,  
Ahi! tutto orrendo  
In me piombò:  
D'un figlio ancora  
La voce intendo,  
Ma l'ultim'ora  
Per lei suonò.

**CORO.** Splendon più belle  
In ciel le stelle,  
Angosce orrende  
Quel cor provò.  
D'un figlio ancora  
La voce intende,  
Ma l'ultim'ora  
Per lei suonò.

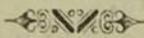
(« Tutti entrano nella cappella meno Bald. e Fern. »)

## SCENA II.

BALDASSARRE e FERNANDO.

**BALD.** Figlio diletto, al padre  
Tu sol rimani, dell'iniquo Alfonso  
Fu vittima infelice  
La suora tua.

# ACTO QUARTO.



## SCENA I.

*A scena representa o frontispicio da Igreja de S. Tiago.*

Monges e BALTAZAR. Alguns delles estão prostrados, outros cavam a sua sepultura e repetem por intervallos.

**CORO.** Confrades, vamos onde a dôr tem tregoa:

**BAL.** Brilham estrellas  
No céo mais bellas,  
Quanto ha de horrivel  
Em mim baixou.  
Inda de um filho  
A voz eu ouço  
Para ella a ultima  
Hora soou.

**CORO.** Brilham estrellas  
No céo mais bellas:  
Essa alma angustias  
Cruéis provou.  
Inda de um filho  
A voz escuta:  
Para ella a ultima  
Hora soou.

(« Todos entram na capella menos Balthazar e Fern. »)

## SCENA II.

BALTHAZAR e FERNANDO.

**BAL.** Querido filho, ficas  
Unico ao pai. Já foi do iniquo Affonso  
Victima desgraçada  
A tua irmã.

FERN. Ella in quel tempio or giace,  
Nè più sentir può l'onta  
Del ripudio crudel, a cui dannolla  
L'empio per donna,  
Che in manto ancor più nero  
Coprir volea l'altro tuo figlio.

BALD. È vero.

Fernando, in me degli anni  
È grave il peso, a te la mia vendetta,  
La tua commetto; a eredità di sangue  
Prepararti degg'io  
Fia men triste in la tomba il cener mio.

(« incamminandosi »)

FERN. Mi lasci tu?

BALD. Nel tempio  
Vanne, me appella un infelice. In questa  
Notte giungeva ei qui, misero, infermo,  
Il mio soccorso, ei chiede

FERN. Giovine ancora?

BALD. Nell' età più verde:  
Abbattuto, tremante, estremo fato  
Minaccia i giorni suoi.

FERN. Ahi! asventurato!

(« Bald. parte »).

### SCENA III.

FERNANDO solo.

Favorita del re! qual negro abisso,  
Qual mai trama infernal, la gloria mia  
Avvolse in un istante,  
E ogni speme troncò del core amante!

Spirto del ciel

Ne' sogni miei

Brillasti un di

Ma ti perdei:

Fuggi dal cor

Mentita speme,

Larve d'amor

Fuggitte insieme.

FER. Jaz ella nesse templo,  
Nem mais póde sentir a atroz offensa  
Do ripudio cruel, ao qual o impio  
A condemnou por essa  
Mulher, que outro teu filho  
Peior queria amortallar.

BAL. É isso.  
Fernando, em mim dos annos  
É grave o peso: a ti minha vingança  
É a tua incumbo. Preparar-te devo.  
A uma herança de sangue:  
Terei na urna menos triste a cinza  
(« encaminhando-se »)

FER. Tu me deixas?

BAL. Ao templo  
Vai, pois me chama um infeliz: chegava  
Elle misero e triste aqui de noite:  
Reclama o meu soccorro.

FER. Joven ainda?

BAL. Na mais verde idade.  
Abatido, tremente, a extrema sorte  
Seus dias ameaça.

FER. Ah! coitado!  
(« Balth. parte »).

### SCENA III.

FERNANDO só.

Favorita do rei! que negro abysmo  
E que trama infernal a gloria minha  
Envolveu n'um instante,  
E esperanças cortou de um peito amante!

Celeste espirito,  
Nos sonhar meu,  
Brilhaste um dia:  
Te perdi eu.  
Foge, esperança  
Enganadora,  
Foge c'o espectro  
Que me ennamora.

Donna sleal  
A te d'accanto  
Del genitor  
Scordava il pianto,  
La patria, il ciel;  
E in tanto amore,  
D'onta mortal  
Segnasti il core.

SCENA IV.

BALDASSARRE, detto, e Monaci.

BALD. Figlio, deh vien!

FERN. Pace alla suora io teco  
Or pregherò.

BALD. La prece dell'offeso  
Ascolterà il Signor— (« tutti entrano nel tempio »).

SCENA V.

LEONORA sola.

LEON. Fernando, ah dove  
Dove mai il troverò! questa è la terra  
Ch'ei solitario alberga; in queste spoglie  
Dio di pietà deh! fa che insino a lui  
Mi sia dato inoltrar; dal rio dolore  
Affievolita io sono—  
Presso a morir, della mia vita il dono  
Prendi, gran Dio, ma di Fernando al piede  
Deh m'ottieni il perdono!

CORO (« entro il tempio »).

Che fino al ciel la nostra prece ascenda  
Sulla tradita che il dolor spegnea.—

LEON. Che ascolto! una preghiera: il ciel s'invoca  
Sulla donna tradita...

CORO. Compagna il tuo favor, Nume, la renda  
Di quegli eletti che il tuo amor scegliea.

LEON. Oh qual sarà quest'alma  
Ch'oggi ritorna al cielo!

Mulher infida,  
Ao teu encanto  
Eu olvidava  
Do pai o pranto,  
A patria o céu ;  
E neste amor  
De mortal nodoa  
Me déste a dôr.

SCENA IV.

BALTHAZAR, o dito, e Monges.

BAL. Vem, filho !

FER. Para a irmã contigo agora  
A paz implorarei

BAL. Ouvirá Deos  
A prece do offendido (« todos entram no templo »).

SCENA V.

LEONOR só.

LEO. Fernando, onde  
Ah ! onde o acharei ? é esta a terra  
Que solitario habita. Neste traje  
Faze, oh Deos de piedade, que me seja  
Dado chegar a elle. Enfraquecida  
Estou de dôr acerba  
Perto da morte, grande Deos, retoma  
Esta vida ; porém tu, de Fernando  
Aos pés, perdão me alcança !

CORO (« dentro do templo »).

LEO. Ah ! suba a nossa prece até o céu  
Pela infeliz que enfim de dôr morreu.  
Oh ! que ouço ! uma prece ! o céu invocam  
Em favor da trahida.  
CORO. Dos que escolheste, oh Eterno amor, a faça  
Companheira no céu a tua graça.  
LEO. Oh ! qual será ess'alma  
Que agora torna ao céu ? !

FERN. E l'implacato duol sovra la rea (« di dentro »)  
Di sventure cagion ratto discenda.

LEON. È desso, si è desso !  
Ei domanda vendetta ! Ah son perduta !  
Fuggiam da queste soglie... Oh Dio nol posso...  
La morte il cor m'agghiaccia.  
(« cade spossata presso la croce »).

SCENA VI.

FERNANDO che esce dal tempio e detta.

FERN. Oh suora mia,  
Per poco ah ! tu m'attendi ; il lutto atroce  
Che si m'invade, al fianco tuo m'appella,  
Ma ancor tu giaci inulta.

LEON. (« tentando di alzarsi ») Oh Dio ! qual pena  
Ohimè ! qual gelo !

FERN. Che ascoltai ? chi veggio !  
Un'infelice al suol ! (« si avvicina ») deh ti rincora.

LEON. È desso !

FERN. Oh Dio ? (« rinculando con orrore »)

LEON. Non maledir Leonora !

FERN. Ah ! va, t'invola e questa terra  
Più non profani il rio tuo pie',  
Fa ch'io tranquillo scenda sotterra,  
Nor condannato al par di te.  
Nelle sue sale il re t'appella,  
D'oro e d'infamia ti coprirà,  
Al fianco suo sarai più bella,  
Tuo nome infame ognor sarà.

LEON. Infra i ghiacci, le rupi, i sterpi, i sassi,  
Movendo a ogni uom preghiera, io qui mi trassi.

FERN. O tu che m'ingannasti,  
Che pretendi da me ?

LEON. D'ambo sul capo

Un solo error ricade.  
Sperai che il nero arcano a te svelato  
Ines avesse, e il tuo perdon sperai.  
Credimi, non si mente  
Sull'orlo della tomba ; a te, Fernando,  
Non giunse il messo, e fu celato il vero ;  
Ah ! il tuo perdon, solo il perdono io spero.

FER. É implacavel a dôr sobre a malvada, (« de dentro »)  
Que desgraças causou, seja arrojada.

LEO. É elle, sim, é elle!  
Elle pede vingança! Ah! `stou perdida!  
Fujamos deste templo... Oh! céos! não posso...  
Gela-me o peito a morte.  
(« Cahe sem forças junto da cruz »).

SCENA VI.

FERNANDO, que sahe do templo, e a dita.

FER. Inda por pouco  
Me espera, oh minha irmã. Este atroz luto,  
Que assim me afflige, ao lado teu me chama.  
Mas jazes inda inulta.

LEO. (« fazendo esforços para levantar-se ») Oh céos! que  
Ai que gelo! (pena!)

FER. Que ouvi? e quem eu vejo?  
Um infeliz no chão! (« chega-se ») Toma vigor.

LEO. E' elle!

FER. Oh céo! (« retrocedendo com horror »).

LEO. Não maldigas Leonor.

FER. Ah! vai-te, ausenta-te, e esta terra  
Mais não profane teu impio pé,  
Té que tranquillo me cubra a terra,  
Não imprecado como outrem é.  
Nas suas salas o rei te chama;  
D'ouro, de per'las te cubrirá:  
Nos braços d'elle mais linda dama  
Serás, mas tudo te infamará.

LEO. Entre os gelos, as rochas e os espinhos  
Eu aqui me arrastei pedindo a todos.

FER. O' tu, que me enganaste,  
Que pretendes de mim?

LEO. Ambos nos fere

Um erro tão sómente.

Esperava que Ignez te revelasse

O atroz mysterio, e tu me perdoasses.

Acredita: não mente-se

Perto da sepultura: o mensageiro

Não chegou-te, ó Fernando, e assim occulta

Foi-te a verdade. Ah! teu perdão só espero.

- Pietoso al par del Nume,  
Un nume sii per me,  
Ahi che di pianto un fiume  
Lunge versai da te.  
D'onta fatal segnata,  
Null'altra speme ho in sen,  
Che di morir beata  
Del tuo perdono almen.
- FERN. A quell'affano a quell'accento,  
Sente oh Dio! stemprarsi il cor,  
A quel sospiro io mi rammento  
I primieri dì d'amor.
- LEON. Al nero affanno il mio tormento,  
Deh si plachi il tuo bel cor,  
Al tuo perdono io mi rammento  
I primieri dì d'amor.  
Al mio duolo, al mio spavento,  
Dia conforto un solo accento!  
Per tuo padre, ah! sia concesso,  
Per la morte a cui son presso ;
- FERN. Vanne, vanne.
- LEON. Pel tuo amore  
Che beata femmi un dì :
- FERN. Giusto cielo ! il mio furore  
Come foglia inaridì !
- LEON. Tua pietade alfin mi dona  
O mi spingi nell'avel.
- FERN. Ah! Leonora... Iddio perdona...
- LEON. E tu dunque?...
- FERN. Io t'amo !
- LEON. Oh ciel !
- FERN. Vieni, ah! vieni, io m'abbandono  
Alla gioia chei m'inebria  
Del mio cor t'è reso il trono,  
Teco allato io vo' morir.  
Come lampo sorge all'alma  
Una voce ed un pensiero,  
Fuggi, ascondi al mondo intero  
La tua vita, il tuo gioir.
- LEON. E fia vero!... io m'abbandono  
Alla gioia che m'inebria:  
Del suo cor m'è reso il trono,  
Pago appieno è il mio desir.

Piedoso como Deos,  
Um Deos sê para mim :  
Longe dos olhos teus  
Pranto verti sem fim.  
Por nota atroz marcada,  
Não tenho que esperar,  
Senão já perdoada  
Por ti leda expirar.

FER. A essa angustia, ao seu fallar  
Eu me sinto enternecer.  
Aos seus suspiros torno a lembrar  
Quando amor lhe entrei a ter.

LEO. A' negra angustia ao meu espanto  
Calma o bello coração,  
Dos meus amores o antigo encanto  
Lembrarei ao teu perdão.  
Minha angustia e meu espanto  
Um só dito abrande um tanto.  
Por teu pai, ah não m'o nega,  
Pela morte que já chega.

FER.

Vai-te, vai-te...

LEO.

Pelo amor

Que feliz já me tornou...

FER.

Justos céos ! o meu furor  
Como folha já seccou.

LEO.

Ou de mim emfim te doa,  
Ou me arroja ao tum'lo meu.

FER.

Ah ! Leonor... o Céu perdoa...

LEO.

E tu pois ?

FER.

Eu te amo.

LEO.

Oh céo !

FER.

Vem, ah ! vem, eu me abandono

Ao prazer que me embriaga :

Neste peito torna ao throno,

Ao teu lado hei de morrer.

Como um lampo surge n'alma

Uma voz, um pensamento :

Foge, e o teu contentamento

Cuida a todos de esconder.

LEO.

Será certo ? Eu me abandono

Ao prazer que me embriaga :

No teu peito eu torno ao throno,

Não sei mais que desejar.

Ma risponder non sa l'alma  
A tua voce, al tuo pensiero,  
Deh! nascondi al mondo intero  
La mia vita, il mio morir.

FERN. Fuggiamo insieme.

LEON. Ah taci: è vana speme,  
(« si sente nella chiesa ripetere il coro religioso »)

Odi tu quel concerto?

FERN. Andiamo.

LEON. È il cielo

Che ti parla.

FERN. Fuggiamo; in te riposto  
Mio fato è sol, deh vieni.

LEON. A Dio ti volgi

FERN. Or più forte è l'amor; per possederti  
Io tutto affronterò gli uomini e il cielo.

LEON. Ah! del Nume il favor, sul nero a bisso  
(« sentendo mancarsi »)

Ecco, ti salva, addio: Poter supremo  
Ti risparmia un delitto; ah di mia sorte  
Non io mi lagno: Iddio, Fernando, il vuole;  
Dell'onta oggi io ti lavo  
Colla mia morte.

FERN. Ah no, fuggiamo.

LEON. È vano.

Fernando! (« guardandolo amorosamente »)

FERN. Ah mia Leonora?

LEON. Il fier tormento

La mia vita è compiuta.

FERN. Oh cielo!

LEON. Io muoio

Perdonata, Fernando, e son beata!

Un giorno, oltre la tomba

Riuniti saremo, addio! (« muore »)

FERN. Leonora!

Leonora, è la mia voce

Che ti richiama, i lumi ancor dischiudi,

Son'io, son'io tuo sposo; ah tutto è indarno!

Al soccorso, al soccorso!

Mal, porém, responde a alma  
À voz tua, ao pensamento:  
Minha-vida e passamento  
Cuida a todos de occultar.

FER. Fugamos juntos.

LEO. Cala-te : é baldado,

Ouves tu esse canto?

(« Ouve-se repetir na igreja o coro religioso »).

FER. Vamos.

LEO. Ouve,

E' o céo que falla.

FER. Vamos, minha sorte

Em ti 'stá posta. Ah ! vem.

LEO. A Deos te volta.

FER. Cresceu o amor, e para possuir-te  
Eu tudo affrontarei, o céo e a terra.

LEO. Ah ! de Deos o favor, perto do abysmo,  
(« sentindo-se desmaiar »).

Eis vem salvar-te : adeos. Poder supremo  
Um delicto te poupa. Ah ! não me queixo  
Da minha sorte ; Deos o quer, Fernando.  
Da infamia hoje te lavo  
Co'a minha morte.

FER. Ah ! não : vamos.

LEO. E' inutil,

Fernando (« olha para elle amorosamente »).

FER. Minha Léonor !

LEO. Acaba

O meu tormento e a vida.

FER. Oh céos !

LEO. Eu morro

Perdoada, Fernando, e sou ditosa.  
Um dia além da campa  
Juntos de novo . . . adeos.

FER. O' Léonor,

Léonor, é a voz minha  
Que te chama ; teus olhos inda abre,  
Sou eu, sou teu esposo. Ah ! tudo é inutil,  
Ai, soccorro, soccorro !

SCENA ULTIMA.

BALDASSARRE seguito dal CORO e detti.

- FERN. Ah padre, è dessa!  
Mia Leonora!  
BALD. (« si abbassa verso il cadavere e riconoscendola »)  
Oh chi vegg'io!  
FERN. Leonora!  
BALD. Silenzio, ella è già spenta (« poi si volge agli altri »)  
Sul peregrin novello,  
Le vostre preci: ei più non vive.  
FERN. Anch'io  
Avrò diman la vostra prece.  
TUTTI. Oh Dio!

FINE.

SCENA ULTIMA.

BALTHAZAR seguido pelo Coro, e os ditos.

FER. O' pai ! é ella :  
Minha Leonor.  
BAL. Oh ! quem vejo eu ?  
FER. Leonor.  
BAL. Silencio ; já morreu.  
Ao novo peregrino  
As vossas preces : já não vive.  
FER. A vossa  
Prece amanhã tambem terei.  
TODOS. Oh Céos !

FIM.





